

Práctica profesional de la traducción y corrección: la idiomática

Dictado por Alejandra Patricia Karamanian

Fecha de inicio: 4 de noviembre

Días y horarios: jueves de 10 a 12 h (GMT-3)

Duración: tres semanas

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 12 participantes

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases?: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: Español / inglés

Destinatarios/as: Traductores y estudiantes

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Mejorar la legibilidad textual.
- Identificar las transferencias.
- Fundamentar las correcciones.

Contenido:

Semana 1: Concepto de idiomática.

Semana 2: Transferencias léxicas y sintácticas.

Semana 3: Situación comunicativa en el proceso de la traducción-corrección.

Descripción: El curso se desarrollará en la plataforma de la AATI (donde se subirán los contenidos teóricos y prácticos) y por Zoom (donde se hará una puesta en común de todas las correcciones durante los encuentros virtuales). Estos encuentros tendrán lugar los jueves a las 10.00 de la mañana. Quedarán grabados para su acceso posterior a los fines de repaso del contenido que se haya abordado.

Minibio: Alejandra Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos en Lengua Española (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Es traductora y correctora independiente para agencias de los Estados Unidos (Arizona y Massachusetts), empresas del sector público y privado nacional. Ha participado como oradora en universidades nacionales y del exterior. Es docente de traducción y corrección de textos de la AATI, CTPCBA. Dicta español para extranjeros, cursos y seminarios sobre normativa comparada inglesa y española, práctica profesional de traducción, traducción periodística, lenguaje claro, entre otros, para traductores o estudiantes de las carreras de traductorado. Es correctora de Calidoscopio, boletín de la AATI. Ha colaborado el Diccionario normativo del español de la Argentina. Es miembro del AATI, ACES, CTPCBA, NETA, RIUSS y miembro colaborador de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Áreas de especialidad: legal, corporativa, de las ciencias sociales y humanidades.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).



d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.